

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL  
INSTITUTO DE LETRAS  
CADERNOS DO I.L.  
n. 9 (ESPECIAL - NEC)  
JANEIRO DE 1993

# APRESENTAÇÃO DA LITERATURA DO QUEBEC

INICIATIVA: NÚCLEO DE ESTUDOS CANADENSES



APOIO:  
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE ESTUDOS CANADENSES  
ABECAN

## 4.1 - TRAVAUX BRÉSILIENS EN LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE ET COMPAREE (1970-1992)

*par Lilian Pestre de Almeida et Zila Bernd*

### 1) Thèses et mémoires

- ALMEIDA, Denise Lezan de. Apareceu a Margarida... A trajetória da mulher nas obras de Marguerite de Navarre, Dinah Silveira de Queiroz, Anne Hebert. Mémoire de maîtrise, Niterói, UFF, 1989. (Lecture intertextuelle de trois ouvrages sur un même thème (L'Île aux démons)).
- CORREA, Angela Maria da Silva. Erros em tradução do francês para o português: do plano linguístico ao plano discursivo, Analyse de la traduction de Kamouraska, thèse de doctorat, Rio de Janeiro, UFRJ, 1991.
- GALERY, Eunice Dôutra. O caracol no círculo de sal: leitura psicanalítica de quatro romances de Jacques Godbout, thèse de doctorat, São Paulo, USP, 1988.
- PORTO, Maria Bernadete Velloso. O espaço mítico em Kamouraska, Thèse de Doctorat, Rio de Janeiro, UFRJ, 1983 (Analyse systématique du récit dans Kamouraska et lecture des rapports étroits entre le jeu érotique, la violence et le sacré).
- SANTIAGO, Nereide de Oliveira. O espaço no teatro histórico de Jacques Ferron, mémoire de maîtrise, Niterói, UFF, 1989 (Analyse sémiologique de deux pièces de Ferron. La Tête du Roi et Les Grands Soleils, abordant en particulier la théâtralisation comme forme de distanciation par rapport à l'Histoire ainsi qu'une réflexion sur une esthétique décolonisatrice).
- IUNES, Samira. Le Couteau sur la table de Jacques Godbout, un texte analeptique? mémoire de maîtrise, São Paulo, USP, 1981.

## 2) Articles et recensions

- AGUIAR, Flavio. "Poemas de Gaston Miron", Suplemento Literário do Jornal de Minas Gerais, 6-8-83; Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, 1, mars 1985, Niterói, UFF, p. 123-136; et Miron, in *Correio do Povo*, Porto Alegre, 1983 (traduction de quelques poèmes de Miron, avec une brève présentation du poète et de son oeuvre).
- ..... "Noir sur blanc". Présentation de trois québécois: Saint-Denys Garneau, Gaston Miron et Pierre Nepveu, *Etudes littéraires*, Québec, 16, 2, août 1982, p. 203-222.
- ..... "De São Paulo à Montréal: circuits littéraires", Possibles, Montréal, 8, 4, été 1984, p. 119-131. (Entrevue portant sur une comparaison des conditions des différents domaines de la production culturelle au Québec et au Brésil).
- ALMEIDA, Lilian Pestre de. "L'Amérique latine dialogue avec la francophonie", Dialogues et cultures, Québec, FIPF, 21, mars 1981, p. 221-228. (Présentation au V. Congrès Mondial de l'AUPELF posant la problématique du français et de la diversité culturelle en Amérique).
- ..... La mort dans cette chambre: essai sur Anne Hébert, Elos, Belo Horizonte, ABPUF, 3, 1981, p. 65-74 (Etude de l'inquiétante étrangeté dans le récit d'Anne Hébert, Héloïse).
- ..... "Héloïse: La mort dans cette chambre," *Voix et images*, Montréal, III, 3, printemps 1982, p. 471-482. (Reprise du texte précédent avec des modifications mineures).
- ..... "Regard périphérique sur la francophonie ou Pourquoi et comment enseigner la littérature francophone dans les Amériques", *Etudes littéraires*, Québec, 16, 2, août 1983, p. 253-273. (Réflexion Théorique et méthodologique à partir des oeuvres francophones d'Amérique sur une pratique de décolonisation du texte littéraire au niveau de sa production et de sa réception).
- ..... "Traduzindo Anne Hebert", *Cadernos do CEF/Cahiers du CEF*, Niterói, 2, 1. mars 1985, p. 137-151. (Présentation de la poésie d'Anne Hebert et la traduction de six poèmes tirés du Tombeau des rois et du Mystère de la parole).
- ..... "La carte d'Ulysse ou Exercice de lecture d'un conte de Ferron", *Chemins actuels*, Mexico, Revue de l'AMIFRAM, 30, octobre 1985, p. 17-22. (Lecture interculturelle d'un conte de Ferron, "Ulysse", et discussion méthodologique sur l'enseignement de la littérature à partir de textes francophones en milieu étranger et lusophone).
- ..... "Lecture d'un texte francophone: Jacques Ferron", in *Actas de las SEDIFRALE V*, Quito, 1985, p. 351-359 (Reprise du texte précédent).
- ..... "La France et le français au miroir du Brésil", in *Cadernos do CEF/Cahiers du CEF*, Niterói, 2, 1, mars 1985, p. 97-122 (repris dans *Dialogues et cultures*, Québec, FIPF, vol. 27, décembre 1985, p. 116-135).
- ..... "L'émergence de la littérature québécoise dans l'enseignement et la recherche au Brésil", in *Anais do 10º Congresso Brasileiro de Professores de Francês*, vol. 2, Florianópolis, 1991, p. 216-228 (Analyse de la multiplicité des images (positives et négatives) du français dans les cultures lusophones (Brésil et Portugal), dévoilement d'un rapport triangulaire et cheminement vers le divers dans les cultures émergentes d'Amérique (Québec, Antilles françaises)).
- ..... "L'enseignement de la civilisation dans une perspective contrastive. Lecture d'un récit de Jacques Ferron", in *Coloquio, mundo latinoamericano y mundo de habla francesa e nsenanza, comunicaciones y representaciones*, Mexico, AUPELF — UDUAL, 1986, p. 145-156 (Lecture interculturelle d'un conte de Ferron, "Servitude", suivie d'une discussion méthodologique sur l'enseignement de la civilisation en milieu étranger et lusophone).

- .... "A quoi servent les filles. En lisant Ferron avec des étudiants brésiliens", *Cadernos do CEF/Cahiers du CEF* ("Le Québec vu du Brésil II"), Niterói, septembre 1988, p. 47-58 (Reprise du texte précédent avec quelques ajouts).
- .... "As relações entre o mundo francófono no contexto americano", *Anais do 1. Seminário latino-americano de literatura comparada*, Porto Alegre, UFRGS-ABRALIC, 2, juillet 1987, p. 53-58. (Similitudes et différences des situations linguistiques dans les cultures émergentes d'Amérique (Québec, Haïti, Antilles françaises)).
- .... "Batendo na mãe nasce uma criança. Leitura intercultural de um conto de Jacques Ferron", *Anais do 1. Encontro de Estudos Românticos*, octobre 1988. UFMG, p. 147-183 (lecture interculturelle et collective d'un conte de Ferron, "La Mi Carême", suivi de discussion méthodologique sur l'enseignement de la littérature à travers des textes francophones).
- ALMEIDA, Sônia Oliveira, "Pistes pour une lecture d'une publicité québécoise", in *Etudes littéraires*, Québec, 16, 2, août 1983, p. 243-251.
- BERND, Zilé, "Je me souviens", *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 2, novembre 1980, p. 75-78. (Impressions d'un premier voyage à Québec lors d'un stage pour professeurs latino-américains, à l'Université Laval en juillet 1980).
- .... "Québec: un país diferente dentro do Canadá", *Correio do Povo*, Porto Alegre, 9 nov. 1980. (Impressions d'un professeur de français brésilien devant les possibilités d'introduire des éléments de la culture et de la littérature québécoise dans l'enseignement universitaire brésilien).
- .... "Professeur québécois en visite à Porto Alegre", *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 7, juillet 1983, p. 102. (Rapport de la mission de M. Jean-Claude Gemar, de l'Université de Montréal, pour une série de conférences sur la traduction).
- .... "L'axe Brésil/Québec/Antilles et les conditions d'un dialogue interculturel", in *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 9, julho 1985, p. 2-9. (Transcription d'un travail présenté au VI. Congrès mondial de la FIPF (Québec, 1984). Le Travail analyse trois moments du processus d'autonomisation dans les littératures brésilienne (Manifeste anthropophage de 1927), québécoise (Le Refus global de 1948) et antillaise (La Revue indigène de 1972), les quels permettent d'envisager des possibilités comparatistes entre les trois corpi. Résumé du même article in Une lettre de la FIPF, Fed. Inter. des Prof. de Français (28), décembre 1985).
- .... "Littératures de la Caraïbe et du Québec", in *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 9, juillet 1985. (Rapport de la mission de Maximilien Laroche, de l'Université Laval, invité par l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul pour une série de conférences sur les littératures québécoise et antillaise).
- .... "Le VI Congrès de la FIPF", in *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 9, juillet 1985, p. 72-75. (Rapport sur le Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français qui, en 1984, a eu lieu à Québec).
- .... "La quête d'identité: une aventure ambiguë", in *Voix et images*, Montréal, 34, 1986, p. 21-26. (L'article établit des liens entre l'auteur brésilien Moacyr Scliar (Le Centaure dans le jardin) et l'auteur québécois Jacques Godbout (Les Têtes à Papineau)).
- .... "Le français et les Amériques", in Elos, Porto Alegre, ABPUF, février 1987 (Travail présenté au VII Congrès national des professeurs de français, réalisé à Porto Alegre en 1987. Le travail prône la possibilité de dialogue interculturel entre les Amériques par le biais du français).
- .... "Esquisse pour un bilan des échanges Brésil/Québec", in *Courrier*, Porto Alegre, APFRGS, 13, novembre 1990, p. 105 — 108 (Après dix ans de coopération entre le Québec et le Brésil, l'auteur essaie de voir les résultats de cette coopération et présente quelques

- suggestions pour l'avenir de ces rapports qu'elle considère être, en ce moment, en perte de vitesse).
- .... "Notas para um balanço do intercâmbio cultural Brasil/Québec", in Cadernos do IL, Porto Alegre, Instituto de Letras da UFRGS, 5, mars 1991, p. 87-90. (Version en portugais de l'article précédent).
- .... "Brésil/Québec: la difficile inclusion de la voix de l'autre", Anais do X Congresso Brasileiro de Professores de Francês, Florianópolis, mars 1991, p.232-247. (L'auteur tente de vérifier le statut du comparatisme Brésil/Québec et à partir de quelles bases l'analyse comparatiste des oeuvres littéraires brésiliennes et québécoises peuvent s'établir).
- .... "L'enseignement des littératures francophones-Québec/Antilles— une expérience au niveau de la post-graduation", Actes de la VII SEDIFRALE, Belo Horizonte, juin 1989 (sous presse) Rapport sur une expérience d'enseignement des littératures québécoise et antillaises au niveau de la maîtrise à l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul).
- .... & PETERSON, M., org. *Confluences littéraires: Brésil/Québec, les bases d'une comparaison*. Montréal, Ed. Balzac, 1992. (Col l'Univers des Discours)
- CAMPOS, Maria do Carmo et PETERSON, Michel, eds., "Clarice Lispector; le souffle du sens", Etudes françaises, Montréal, 25-1, 2. trimestre 1989, p.5-11.
- .... eds "Clarice Lispector 1920-1977", La Parole métèque, 11, automne 1989 (Présentation: "L'attention du lointain", p.5)
- CARONI, Italo, "Literaturas de expressão francesa, Suplemento Cultural de o Estado de São Paulo, 117, 18-01-79.
- .... "Uma estação no Canadá", Suplemento Cultural de O Estado de São Paulo, n. 146, 19-08-79 (Compte rendu d'Une Saison dans la vie d'Emmanuel, de Marie-Claire Blais).
- .... "L'enseignement des littératures d'expression française au Brésil et en Amérique latine", Elos, 3, ABPUF, 1981.
- .... "Une saison au Québec" in Etudes littéraires, 16, 2, août 1983, p.231-242.
- COLLECTIF, "Entretien avec Noel Audet, Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói. 1. mars 1985, p. 159-168.
- FIGUEIREDO, Eurídice, "Languirand et l'absurde de Monique Genuist", Livres et auteurs québécois, Québec, 1982, p. 203-204.
- .... "Pour une approche contrastive en civilisation", Dialogue et Cultures, 26, Actes du VI Congrès de la FIPF, Québec, 1984, p.117-126; et Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 1, mars 1985, p. 11-24 (La sacralisation de la langue française au Québec retrouve ses sources dans la mythification de Jacques Cartier, dans le sentiment d'appartenir à une race pure et dans le mépris de l'Amérindien. Au Brésil, par contre, l'utilisation anthropophagique de la langue passe par un double mouvement de mythification (au XIX siècle) et démythification (au XX siècle) de l'Amérindien comme ancêtre national).
- .... "Vision du Québec. Texte et images", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 1, mars 1985, p. 183-196.
- GALERY, Eunice, "Les Têtes a Papineau: comment peut-on être québécois?" Etudes littéraires, 16, 2, août 1983, p. 223-230.
- .... "A identidade em crise", Anais. 2. Congresso de ABRALIC, Belo horizonte, 1991, p.273-277.
- KOPKTE, Jayme, "Temps, masque et identité dans Lorenzaccio de Musset et La Tête du roi de Jacques Ferron", Cadernos do CEF/Cahiers du CEFm niterói, a, mars 1985, p.25-40.
- .... Le Petit Chaperon, de Perrault a Ferron: un trajet intertextuel", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 1, mars 1985, p.83-96.

- KÜHNE, Myriam de Oliveira, "Une lecture binaire de la ville de Québec", Elos 2, VII Congresso nacional de Professores de Francês, Porto Alegre, 1987, p. 224-227.
- IUNES, Samira, "A geração literária dos anos 60", Anais da I Semana da Francofonia, Universidade de Pernambuco, Recife, 1990.
- MELLO, Dora Anita, "Pourquoi aller au Québec?", in Courier, Porto Alegre, APFRGS, 9, juillet 1985, p.68-71 (Rapport du stage pour professeurs latino-américains à Québec en 1985).
- MOURÃO, Cleonice Paes Barreto, "A macula conceição de Julie de la Trinité", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 3, septembre 1988, p.5-12.
- PONTES JUNIOR, Geraldo Ramos, "A opacidade do real: Gaston Miron e Machado de Assis", Anais do 1. e 2. Simposios de literatura comparada, Belo horizonte, UFMG, 1987.
- PORTO, Maria Bermadete Velloso, "Kamouraska d'Anne Hébert, Une écriture de la passion de Robert Harvey", suivi de "Pour un nouveau torrent", Etudes littéraires, 16, 2, 1983, p.292-296.
- .... "La via-crucis du corps: lecture intertextuelle d'Anne Hébert et de Clarice Lispector", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 1, 1985. (En cherchant à dégager les voies dialogiques privilégiés dans une analyse comparative de textes de deux écrivains contemporains l'auteur y reconnaît l'importance de l'isotopie de la passion et ses investissements économiques (cf, les rapports entre le manque et l'excès)).
- .... "A literatura feminina no Brasil e no Quebec: Clarice Lispector e Anne Hébert", Anais do 12. e 2. Simpósios de literatura Comparada, Belo Horizonte, Imprensa da UFMG, 1987. (Centré sur le dialogue établi entre les oeuvres d'Anne Hébert et de Clarice Lispector. Cet essai insiste sur la place accordée au féminin dans leurs textes ou, conçue comme promesse de dons, la féminité s'inscrit dans le circuit d'échanges symboliques).
- .... L'échange symbolique et la réversibilité: une lecture d'Anne Hébert et de Clarice Lispector", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, 3, Niterói, 1988. (En découvrant dans la poétique des auteurs choisis les marques de la circularité de dons et de contre-dons propre au processus symbolique primitif, le texte y decèle l'expérience de l'altérité et, en particulier, des échos de l'exercice de l'anthropophagie).
- .... "En busca do país natal: diálogos entre o Brasil e o Quebec, Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, 3, Niterói, 1988.
- .... "Diálogos no feminino: o discurso do desejo em Lya Luft e Anne Hébert", Boletim do Departamento de Lingüística e Filologia do Instituto de Letras da UFF, Niterói, 1988. (En concevant la pratique intertextuelle sous l'optique du désir — envisage comme une quête sans fin d'autres désirs — cet essai dégage les multiples manifestations d'Éros dans l'univers poétique de deux grands écrivains de la littérature brésilienne et québécoise).
- .... "Un jogo intertextual: Diálogos em torno do corpo", Anais do 1. Encontro de Estudos Românicos, Belo Horizonte, UFF, 1991. (En considérant le corps comme un lieu particulier ou s'inscrivent les marques de l'oppression et de la colonisation, le texte rapproche trois pays de l'Amérique: le Québec, les Antilles et le Brésil à partir de poèmes où se révèlent les signes de la dépossession et de la dépersonnalisation de l'être opprimé).
- .... "Diálogos no feminino: o discurso do desejo em Lya Luft e Anne Hébert", Anais do II Seminário Nacional sobre a presença da Mulher na Literatura, Organon, 16. 1991, p. 68-74 (Lecture mythique de l'oeuvre de Lya Luft et d'Anne Hébert).
- REIS, Vera Lúcia dos, "Revisão de leitura", Cadernos do CEF/Cahiers du CEF, Niterói, 3, septembre 1988, p.121-124.

- RODRIGUES, Maria Elisa W., "Semaine du Québec", *Courrier*, 11, 1987-1988, p.49 (Rapport de la Semaine du Québec réalisée à Porto Alegre en 1988, organisée par l'Association des professeurs de français du Rio Grande do Sul).
- SILVA, Gloria Maria Miranda, "La laine et le crin: tissage de la vie et de la mort", *Cadernos do CEF/Cahiers du CEF*, Niterói, 1, mars 1983, p. 41-52.
- SILVA, Edson Rosa da, "La régénération du cosmos dans un poème d'Anne Hebert", *Présence francophone*, 23, automne 1981, Sherbrooke, p. 163-175 (Présentations du poème "Printemps sur la ville" à partir des thèses de Bachelard, Eliade et Durand).

### 3) Traductions

- AGUIAR, Flavio et GAMACHE, Chantal, "Mon oncle le jaguar", de João Guimarães Rosa (à paraître).
- AGUIAR, Flavio et JONASSAINT, Jean, "Autodafe du paon mystérieux", de Hermilio Borba Filho, *Dérives*, Montréal, 37-38-39 ("Nouvelles brésiliennes"), 1983, p. 35-46.
- .... "Itinéraire de la dérouté", de Joanyr de Oliveira, *Derives*, Montréal, 37-38-39 ("Nouvelles brésiliennes"), 1983, p. 115-120.
- ... "Le jour des morts", de Carlos Carvalho, *Dérives*, Montréal, 37-38-39 ("Nouvelles brésiliennes"), 1983, p. 157-160.
- AZAMBUJA HARVEY, Vera, "Os gansos selvagens de Bassan" de Anne Hébert, Rio de Janeiro, Guanabara, 1986.
- BERND, Zilá, "O povo indígena", de Jacques Cartier, *Voices do Québec*, Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 17-19.
- .... "O alce", de Marc Lescarbot, *Voices do Québec*. Antologia, Zila Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 20-21.
- .... "Retrato do hurão", de Gabriel Sagard', *Voices do Quebec*. Antologia, Zila Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 22-23.
- ... "O inverno", de Paul Le Jeune, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 24-25.
- .... "Entardecer de inverno", de Emile Nelligan, *Voices do Québec*. Antologia, Zila Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p.65-66.
- HOLLER, Herbert, "Do ensinamento à abertura: uma literatura das Américas", de Bernard André, *Cadernos do IL*, Porto Alegre, UFRGS, n. 7, mars 1992.
- BERND, Zilá et MELANÇON, Joseph, eds., *Voices do Quebec*. Antologia, Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991 (Anthologie de textes de la littérature québécoise des origines à nos jours, traduits sous la responsabilité de Zilá Bernd).
- CAMPOS, Maria do Carmo et PETERSON, Michel, "Le partage des pains" de Clarice Lespector, *Organon*, Porto Alegre (à paraître).
- .... "La pomme dans le noir", de Adélia Prado, *La Prole Métèque*, Montréal, 11, octobre, 1989, p. 13.
- CARELLI, Mario, "Nego de Roseno l'avait dit", de Antonio Torres", *Dérives*, Montréal, 37-38-39 ("Nouvelles brésiliennes"), 1983, p. 161-166.

- FERNANDES, Laudeci S., "Um longo caminho", de Gaston Miron", *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds. Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p.97-104.
- ... "Um louco amor", de Françoise Dumoulin-Tessier", *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p.135-136.
- .... "O guarda diurno", de André Berthiaume, *Voices do Quebec*, Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 137-139.
- GOMEZ Jr., Moacyr, "A grande barca noire", de Yves Thériault", *Voices do Quebec*. Antologia, Zila Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p.93-96.
- .... "O manuscrito de Deus", de Marie-José Thériault", *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 140-143.
- GONTIJO DE CARVALHO, Leônidas, "A máscara da inocência (Kamouraska)" de Anne Hébert, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1972.
- HOLLER, Herbert, "A iroquesa (história ou novela histórica)", Anonyme, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 29-42.
- ... "É preciso dizê-lo", de Joseph Doutre, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 43-48.
- .... "O assassino", de Joseph-Charles Tache, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p.49-52.
- .... "A Corriveau", de Philippe-Aubert de Gaspé, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 53-56.
- .... "A casa mal-assombrada", de Louis Fréchette, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 59-64.
- .... "A salamandra", de Adjutor Rivard, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 67-70.
- .... "Os gansos selvagens", de Félix-Antoine Savard, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 71-73.
- .... "A sentinela", de Panneton Ringuet, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 74-82.
- .... "Senhor Franque", de Adriane Choquette (sic), *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 83-89.
- ... "Uma companhia embaraçosa", de Jacques Ferron, *Voices do Quebec*. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 105-107.

.... . "Vincento", de Gabrielle Roy, Vozes do Quebec. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre. Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 128-134.

MENDES CAJADO, Otavio, "O gato", de Yves Beauchemin, São Paulo, Difel, 1985, 543 p.

PARISE, Normélia, "Um grande casamento", de Anne Hébert, Vozes do Quebec. Antologia, Zilá Bernd et Joseph Melançon eds., Porto Alegre, Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1991, p. 108-127.

SLEIMAN, Michel, "Clarice Lispector: uma leitura do sujeito", de Michel Peterson, Organon, 17, 1991,